
This is the **submitted version** of the journal article:

Andújar Moreno, Gemma; Vargas-Urpi, Mireia. «'¡Por el presente se certifica!': análisis contrastivo de un corpus chino-español de traducciones notarizadas». Revista española de lingüística aplicada, 2022. DOI 10.1075/resla.20012.and

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/235654>

under the terms of the  ^{IN}
COPYRIGHT license

This is a pre-print version of the journal article: Andújar Moreno, Gemma; Vargas-Urpí, Mireia. “¡Por el presente se certifica!”: análisis contrastivo de un corpus chino-español de traducciones notarizadas. *Resla: Revista española de lingüística aplicada*.

“¡Por el presente se certifica!”: análisis contrastivo de un corpus chino-español de traducciones notarizadas

“It is hereby certified!”: A contrastive analysis of a Chinese-Spanish corpus of notarized translations

Gemma Andújar Moreno y Mireia Vargas-Urpí
 Universitat Pompeu Fabra y Universitat Autònoma de Barcelona
 gemma.andujar@upf.edu y Mireia.Vargas@uab.cat

Resumen

La incorporación de estudiantes chinos al sistema universitario español ha comportado un incremento en los certificados académicos que se reciben en la Administración universitaria y que se usan para valorar la admisión de estos estudiantes. Estos certificados a menudo se presentan acompañados de una traducción notarizada realizada en el país de origen, China. A partir de un corpus bilingüe de 30 certificados emitidos en chino con sus traducciones al español validadas mediante testimonios notariales, hemos realizado un análisis contrastivo minucioso de las traducciones con sus respectivos originales fijándonos en cuatro dimensiones —aspectos microtextuales, paratextuales, de macroestructura y de superestructura— y teniendo en cuenta también las diferencias en los contextos legislativos del procedimiento notarial en China y en España. Los resultados del análisis nos han permitido reflexionar sobre la calidad relativamente baja de estas traducciones, en cuanto a contenido y en cuanto a aspectos formales, así como sobre los problemas que podrían ocasionar las carencias detectadas.

Palabras clave: lenguaje administrativo, traducción notarizada, traducción especializada chino-español

Abstract

Incoming Chinese students in the Spanish university system have resulted in an increase in the number of academic certificates received by the academic administration and used to decide on students' admission. These certificates are usually submitted including a “notarized translation” done in China. This article is based on a bilingual corpus of 30 certificates issued in Chinese with their respective Spanish translations authenticated by means of notarial testimonies. Using this corpus, we have conducted an exhaustive contrastive analysis of the translations with their originals, paying attention to four dimensions —microtextual aspects, paratextual aspects, macrostructure and superstructure— and also considering the differences in the legislative context of the notarial procedure in China and in Spain. The results of the analysis have been used to discuss the relatively poor quality of the translations, both in terms of content and formal aspects, and the problems that may be caused by the errors identified.

Keywords: administrative language, notarized translation, Chinese-Spanish specialised translation

1. Introducción

El lenguaje administrativo, entendido como el vehículo de comunicación entre la Administración pública y los ciudadanos, se caracteriza no sólo por poseer unos determinados rasgos lingüísticos (Vilches y Sarmiento, 2016; Castellón, 2008) sino también por responder a parámetros pragmáticos como usuarios, temática y situación comunicativa que se consideran restringidos en comparación con los propios de la lengua común (Cabré, 1992, p. 128-129; Ciapuscio y Kuguel, 2002). En el ámbito de la Administración universitaria, se plasma en textos de géneros discursivos con características particulares, como certificados, expedientes, títulos o convenios, que gracias al incremento de la movilidad de los estudiantes, necesitan traducirse como requisito en determinados procesos administrativos.

Con el aumento de solicitudes de estudiantes chinos para cursar estudios de posgrado o máster, las traducciones juradas o notarizadas de documentos oficiales emitidos en universidades chinas han pasado de ser algo anecdótico a estar a la orden del día en nuestras universidades. Se trata, sobre todo, de certificados o títulos aportados por los estudiantes como parte de la documentación necesaria para acreditar sus estudios previos y, por lo tanto, su aptitud para cursar estudios en España. Sin embargo, a diferencia de los certificados emitidos en idiomas con mayor nivel de conocimiento por parte de la Administración universitaria (como pueden ser el inglés o el francés), en los certificados procedentes de China el cotejo de la traducción con el original puede resultar prácticamente imposible. En otras palabras: la opacidad de la lengua china para aquel que no la ha estudiado hace que la persona receptora tenga que confiar, a ciegas, en la veracidad de la traducción. En este contexto, esta investigación pretende profundizar en

el estudio de las traducciones de certificados universitarios que nos llegan de China a partir de un corpus de traducciones notarizadas. Desde un enfoque eminentemente descriptivo, el objetivo principal del estudio es analizar las técnicas de traducción que se han aplicado en los textos y paratextos del corpus con el fin de detectar la orientación general del proceso de trasvase textual. Una primera exploración de los originales y sus traducciones nos permite formular la hipótesis según la cual las traducciones notarizadas reflejan el peso preponderante otorgado a la cultura administrativa de partida, al traslucirse la fuente original de un modo poco genuino para cultura administrativa de llegada, tanto en el nivel textual como en el paratextual.

Este artículo se enmarca en un ámbito que cuenta con muy poca investigación previa, el de la traducción jurídico-administrativa entre el chino y el español, y con escasas obras de referencia o consulta bilingües. De entre los estudios existentes, cabe señalar los de Tan (2014, 2017), sobre la traducción del lenguaje jurídico del español al chino, centrándose en el caso concreto de la traducción del código penal; así como trabajos de fin de grado o máster de la Universidad Autónoma de Barcelona o de la Universidad de Alcalá de Henares, que ofrecen estudios de traducción jurídica en esta combinación. La mayor parte de estos trabajos se han centrado en la traducción jurídica dentro del ámbito comercial: Velázquez (2009) estudia la traducción de las leyes de comercio internacional; Li (2013) analiza la traducción de legislaciones contractuales y Yang (2015) se centra en la traducción del Reglamento para la implementación de la ley de la RPC sobre *Joint Ventures* equitativas sino-extranjeras. En el ámbito exclusivamente administrativo solamente hemos identificado el trabajo de fin de grado de Román Rodríguez (2018), que ofrece una descripción y comparación de documentos administrativos entre el chino y el español.

2. Los documentos académicos chinos en la Administración universitaria catalana

Para que sean reconocidos como legalmente válidos, los documentos extranjeros que se presentan en la Administración universitaria catalana, ámbito geográfico donde se enmarca nuestro objeto de estudio, deben estar debidamente traducidos y legalizados con arreglo a la legislación vigente.¹ La legalización es un acto administrativo por el que se otorga validez a un documento público extranjero, comprobando la autenticidad de la firma estampada y la calidad en que la autoridad firmante del documento ha actuado. En el caso de China, al no ser un país signatario del Convenio de la Haya (1961), la legalización se realiza por vía diplomática. En este proceso administrativo, cada una de las autoridades implicadas ejecuta una legalización a título individual; en los documentos académicos chinos, intervienen el Departamento de Legalizaciones del Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Popular China (RPC) y la representación diplomática o consular española en China.

Las traducciones al español de estos documentos pueden correr a cargo de un traductor jurado nombrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, o bien por la Generalitat de Catalunya, puesto que tanto el español como el catalán son lenguas oficiales en este territorio. Sin embargo, en la práctica, los futuros estudiantes chinos suelen notarizar los documentos en su país, por lo que el notario ya incorpora una traducción, siempre hacia el español, en el testimonio notarial, y los legalizan

¹ Los requisitos de traducción jurada y legalización de la documentación extranjera son similares en las universidades públicas catalanas, ya que están determinados por la normativa ministerial y universitaria. En general, hay cuatro situaciones en función de si el documento procede de países de la UE o signatarios de un acuerdo bilateral; de países signatarios del Convenio de la Haya (1961); de signatarios del Convenio Andrés Bello; o de países como China, que no encajan en ninguna de las situaciones anteriores. Véase, por ejemplo: <http://www.ub.edu/acad/noracad/documents/legalitzacio.htm> [28/11/2019].

posteriormente. De este modo, entregan a la Administración universitaria catalana el documento traducido al español y legalizado, en un procedimiento que, al resultar más cercano, permite el control del proceso desde su propio país. Estas traducciones notarizadas coexisten en el sistema administrativo universitario con las traducciones juradas realizadas por profesionales locales, aunque la preferencia de los estudiantes por gestionar la documentación desde su país, donde no existe la figura del traductor jurado tal y como se conoce en Europa, propicia que, como hemos podido comprobar al elaborar el corpus, estas últimas sean minoritarias desde un punto de vista cuantitativo.

La ley de notarización de la RPC, vigente desde el 1 de marzo de 2006, proporciona el marco legal general que regula las características del acto de notarización. En el artículo 2 del capítulo 1, se define dicho acto en los siguientes términos:

第二条公证是公证机构根据自然人、法人或者其他组织的申请，依照法定程序对民事法律行为、法律意义的事实和文书的真实性、合法性予以证明的活动。

Article 2. Notarization means an act performed by a notarial office, upon the application of a party concerned, to certify the authenticity and legality of a civil juristic act, a fact of legal significance and a document in accordance with the statutory procedures.²

La notarización se realiza a instancias de una persona física o jurídica sobre todo tipo de documentos públicos o documentos privados elevados a públicos mediante dicho acto. En el caso de los certificados académicos, el notario expide un testimonio donde consigna

² Texto en formato bilingüe (chino-inglés) disponible en:
<http://en.pkulaw.cn/display.aspx?cgid=67291248ea9a7d9bbdfb&lib=law> [20/11/2019]

los hechos o circunstancias que exija el procedimiento administrativo: en el 86%³ de los documentos analizados se asevera que la copia del certificado presentada coincide con el documento original y que el original es auténtico. En el 13% se afirma, además, que el contenido de la traducción española se corresponde con el contenido del original en chino, asumiendo el notario la función de fedatario público lingüístico que en el ámbito occidental ejercería un traductor jurado.

Cuando el documento notariado deba surtir efectos en un país extranjero, la ley determina que debe ser legalizado por las instancias pertinentes:

第三十三条公证书需要在国外使用，使用国要求先认证的，应当经中华人民共和国外交部或者外交部授权的机构和有关国家驻中华人民共和国使（领）馆认证。

Article 33. Where a notarial deed needs to be used outside China, if the country where the notarial deed is to be utilized requires authentication in advance, it shall have been authenticated by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China or its authorized institution and the China-based embassy (consular office) of the relevant country.

Una vez notariados, los documentos chinos se presentan a la Administración universitaria para su validación en procesos administrativos académicos, como la matrícula en estudios de máster en el caso que nos ocupa. Veamos, a continuación, qué características textuales y paratextuales presentan estos documentos y sus traducciones.

3. Descripción del corpus y metodología de análisis

³ Los porcentajes tienen un valor meramente orientativo, dado el enfoque eminentemente descriptivo del estudio, y se han obtenido analizando en todos los casos los treinta documentos que conforman el corpus paralelo.

Hemos analizado un corpus de 30 certificados académicos, acompañados de sendas traducciones y testimonios notariales, todos ellos expedidos por universidades de China continental. El corpus se seleccionó de manera aleatoria a partir de una recopilación más amplia de certificados recibidos para la solicitud de estudios de máster en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona durante el curso 2019-2020 y está compuesto por los siguientes tipos de certificado:

- Certificado que avala las calificaciones del solicitante para matricularse en un máster (11/30)
- Certificado en el que constan los estudios en curso (8/30)
- Certificado de título académico (4/30)
- Certificados de exámenes oficiales de lenguas (3/30)
- Otros (4)

De entre los 30 certificados, 27 fueron expedidos por universidades, mientras que los 3 certificados de exámenes oficiales de lenguas fueron emitidos por el comité organizador correspondiente.

Para el análisis se ha partido de la comparación entre documentos originales y traducciones, teniendo en cuenta aspectos microtextuales, paratextuales, de macroestructura y de superestructura. Los errores identificados gracias a esta comparación se han codificado en una tabla de Excel. La recurrencia de ciertos errores o la concentración de errores en algunos fragmentos nos hizo decantar por un análisis de tipo cualitativo, centrado en aquellos errores más relacionados con los rasgos textuales y paratextuales que podían tener un impacto más evidente en la recepción del documento traducido.

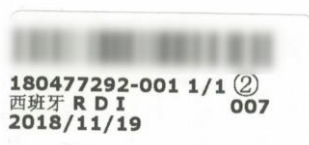
4. Análisis contrastivo

4.1. Aspectos superestructurales

Según el lingüista holandés Van Dijk (1980, p. 53-57), los textos organizan su contenido en el plano global en función de dos tipos de estructuras: la macroestructura y la superestructura. La primera se corresponde con el armazón semántico del conjunto del texto, mientras que la segunda alude a la forma de organizar espacialmente la información textual. Los documentos chinos notarizados que han de surtir efectos legales en el extranjero presentan una superestructura relativamente homogénea, donde la información se ordena según patrones recurrentes. Esta configuración superestructural, independiente del tipo de texto notarizado, contribuye a conferir validez legal al documento resultante de la notarización y responde al siguiente orden estable:

1. Portada: No se traduce en ningún caso y contiene, en primer lugar, un encabezado con el código de barras de la notarización y el país donde ha de surtir efectos legales el documento:

Ejemplo (1) [DOC17ZH]



Y, a continuación, el título del documento *Gongzheng Shu* (公证书).⁴ El último elemento es una leyenda a pie de página que identifica la notaría china donde se ha llevado a cabo la notarización:

Ejemplo (2) [DOC2ZH]

⁴ Para la reproducción de los fragmentos en chino en el cuerpo del texto, seguimos las convenciones propuestas por Casas-Tost *et al.* (2015).

中华人民共和国河南省郑州市华夏公证处

Zhonghua Renmin Gongheguo Henan Sheng Zhengzhou Shi Huaxia Gongzheng Chu

[Notaría Huaxia, ciudad de Zhengzhou, provincia de Henan, República Popular China]

2. Fotocopia del documento original chino sin sellos ni otros elementos distintivos añadidos.

3. Testimonio notarial: tras el título *Gongzheng Shu* (公证书), aparece el fragmento principal, donde se plasma la fe pública notarial. El testimonio va refrendado con la fecha, la firma facsimilar del notario, y el sello de la notaría:

Ejemplo (3) [DOC24ZH]

中华人民共和国四川省成都市蜀都公证处

公 证 员



4. Traducción de la fotocopia del documento original, con sello de la agencia que ha realizado la traducción en algunas de ellas.

5. Traducción al español del testimonio notarial, sin sellos o elementos añadidos.

6. Legalizaciones: En el reverso de la última página aparecen estampadas, por orden de tramitación, las legalizaciones necesarias para que el documento notarizado tenga validez ante un organismo español:

Ejemplo (4) [DOC5ZH]



Ejemplo (5) [DOC8ZH]



En primer lugar, la del Departamento de Legalizaciones del Ministerio de Asuntos Exteriores de la RPC (4) y, a continuación, la del correspondiente consulado español en China (5).

4.2. Aspectos macrotextuales

Los documentos administrativos del ámbito académico constituyen una colonia de géneros discursivos (Bhatia, 2004, p. 57-84) que comparte objetivo comunicativo, convenciones retóricas y características léxico-gramaticales similares. En concreto, los certificados académicos objeto de estudio presentan una morfología textual determinada por pertenecer a la categoría general de “textos administrativos no normativos de constancia” (MELA, 1994, p. 89). Como se desprende de esta denominación, en los certificados se acredita un acto, un hecho o unos efectos académicos, por lo que su función pragmática es informativa, ya que están expedidos a petición de un estudiante o antiguo estudiante de una institución para dejar constancia de informaciones de naturaleza académica. Sin embargo, al estar revestidos de la fuerza ilocutiva que les confiere la institución emisora, no se limitan a una simple transcripción de un estado de cosas, sino que poseen un carácter instrumental y tienen repercusiones en procesos administrativos, pues debe aceptarse como incuestionable lo que la Administración manifiesta cuando certifica o hace constar una situación académica (Castellón, 2001, p. 120).

De acuerdo con Valderrey (2006), entendemos la macroestructura textual como la organización prototípica del texto, “que representa también la estructura conceptual (...), pues las distintas partes actúan como elementos identificadores de contenido y permiten la obtención de información semántica general o, en otras palabras, una comprensión global del texto” (Valderrey, 2006, p. 80). Las convenciones macrotextuales vinculadas a los géneros del discurso administrativo constituyen indicios culturales que pueden variar de una cultura administrativa a otra, por lo que la pertenencia de un documento a un género determinado influirá, junto a otros factores, en las técnicas de traducción (Molina y Hurtado, 2002) que se apliquen, como veremos a continuación.

4.2.1. Certificados

Los certificados chinos son documentos de registro formal, con una ordenación sistemática del contenido, que presentan fórmulas estereotipadas y elementos propios de la cultura administrativa en la que se insertan, como logotipos, nombres de instituciones y organismos, cargos académicos o administrativos, topónimos o denominación de titulaciones chinas. Pueden presentar variaciones en la disposición de los elementos textuales en función del objeto de la certificación y de la institución emisora, aunque se observan elementos recurrentes:

1. Institución/organismo emisor [denominación y escudo/logotipo]
2. Título [XX 证明 / 证明书] (XX <i>Zhengming</i> / <i>Zhengming Shu</i>)
3. Certificación [nombre y apellidos del solicitante, sexo, fecha de nacimiento y hecho que se certifica] Fórmulas: 兹证明 (<i>Zi zhengming</i>) (inicio de párrafo) / 特此证明 (<i>Teci zhengming</i>) (cierre del párrafo)
4. Responsable de la certificación [nombre y apellido, cargo administrativo, firma]
5. Fecha y sello de la institución
6. Datos de contacto de la institución /código de identificación del certificado

Tabla 1. Macroestructura de los certificados notarizados

El análisis de los 30 documentos que forman el corpus revela que las traducciones oscilan entre una literalidad máxima en la reproducción de los elementos macrotextuales chinos (66%) y algunos intentos minoritarios de adaptación a las convenciones genéricas de los certificados en español (34%). Veamos, a continuación, algunos ejemplos.

El fragmento (6) es representativo del grado máximo de literalidad, no solo en la reproducción de los elementos textuales y la distribución de la información en la traducción, sino también en la redacción de la certificación, el núcleo pragmático del certificado:

Ejemplo (6) [DOC8ZH, DOC8ES]

本项目经专家组评审准予结项, 并被评
为优秀项目, 特此证明!

De acuerdo con la evaluación del grupo de
expertos, se ha permitido la terminación
del presente programa calificándolo como
programa excelente. ¡Por el presente se
certifica!

La traducción española calca la organización macroestructural del fragmento chino y mantiene en el cierre del párrafo la fórmula de certificación *Teci zhengming* (特此证明, por el presente se certifica), con la forma verbal *zhengming* (证明, certificar) como indicador de fuerza ilocutiva. En español, en cambio, sería más frecuente redistribuir la información y ubicar la certificación en el inicio del fragmento: “Por el presente se certifica que...”. En los certificados españoles, esta unidad fraseológica sirve al emisor como estructurador del contenido del documento, pues explicita su función pragmática al tiempo que anuncia la certificación. La traducción reproduce, asimismo, los signos de admiración chinos, que no encajarían con el tono formal y despersonalizado de los certificados oficiales en español.

En el contexto universitario donde van a surtir efectos administrativos estas traducciones, se espera una traducción-documento (Nord, 1997, p. 47) que reproduzca la distribución general de los elementos originales, sobre todo al tratarse de dos lenguas culturalmente muy lejanas como el chino y el español, pues es previsible que el destinatario de la Administración no tenga conocimientos de chino. De este modo, el destinatario está en disposición de reconocer qué fragmento del original se corresponde con qué fragmento de la traducción durante el cotejo de ambos textos. Por lo tanto, un texto meta que no se ajuste del todo a las convenciones genéricas de los certificados españoles no va a percibirse como incomprensible, pero sí que puede tener algún impacto en la recepción cuando la literalidad excesiva dificulte la comprensión, como ocurre en (6) y como veremos al hablar de los aspectos microtextuales.

No obstante, junto con traducciones literales como la que acabamos de ver, que son mayoritarias en el corpus, encontramos también algunos textos meta que tratan de ajustarse a las convenciones genéricas de los certificados en español. Por ejemplo, es frecuente que en los textos españoles la certificación concluya con una expresión cuya función pragmática es indicar que el documento se ha expedido para que la persona implicada pueda hacer valer ante la Administración los hechos que se declaran en él: “Los certificados pueden ser solicitados para efectos genéricos o no determinados en el momento de su petición, pero también pueden solicitarse para la producción de efectos concretos. Esta circunstancia se hará constar mediante fórmulas específicas” (MDA, 1994, p. 96). Así, fórmulas como “para que surta los efectos oportunos” o “para que así conste” aluden a esa finalidad de activar una acción en un proceso administrativo. Algunas traducciones incorporan un equivalente de *Teci zhengming* (特此证明, por el presente se certifica) con esta misma función pragmática como cierre de la certificación:

Ejemplo (7) [DOC14ZH, DOC14ES]

XX [...] 经全国普通高等学校招生统一入学考试，于 2014 年 9 月被录取到我校外国语学部西班牙语专业学习。 [...]，该生有资格申请硕士研究生学位的学习。
特此证明

Por la presente se certifica que XX, [...], comenzó a realizar estudios en la carrera de “Filología Española” de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing a partir de septiembre de 2014, después de las pruebas de acceso a la universidad (Gaokao). [...] Este título faculta a XX para solicitar el acceso al máster.
Para que así conste, se expide el presente.

En la traducción de este ejemplo, además de la construcción “por la presente se certifica” como estructurador macrotextual, se utiliza la fórmula “Para que así conste, se expide el presente”, para rematar la certificación. Más allá de los evidentes problemas gramaticales y de idiomatidad que presentan, expresiones del corpus como:

Por tales efectos se expide el presente certificado. [DOC3ES]

Para que así conste. [DOC7ES] [DOC11ES]

Se expide el presente para fines pertinentes. [DOC9ES]

Para que así conste se expide el presente. [DOC14ES]

Se expide este certificado para los asuntos oportunos. [DOC26ES]

Aquí arriba se consta. [DOC28ES]

constituyen intentos de acercamiento a las convenciones genéricas de la cultura administrativa meta, que merecen destacarse aun siendo minoritarios. Con todo, globalmente la literalidad de las traducciones en la dimensión macrotextual pone de manifiesto que se ha priorizado la adecuación a la cultura de partida destacando la fidelidad formal y semántica.

4.2.2. Testimonios notariales

El diccionario *Zhonghua Faxue Da Cidian* (中华法学大辞典) define los testimonios notariales en los siguientes términos, recogiendo las disposiciones del Reglamento del procedimiento notarial (*Gongzheng Chengxu Guize*, 公证程序规则), aprobado el 10 de mayo de 2006 por el Ministerio de Justicia de la RPC:

公证书：国家公证机关出具的证明文件。要求按司法部规定或批准的格式制作。既要符合真实、案发的实质要件，又要符合形式要件。[...] 公证证词中注明的文件也是公证书的组成部分。要求内容真实、合法；文字准确、明了、易懂；印刷装订整洁、美观、大方。[...] (*Zhongguo Faxue Da Cidian*, 2003, p. 278-279)

Documento notarial: documento certificado emitido por un organismo notarial estatal. Debe seguir la composición y formato estipulados o aprobados por el Ministerio de Justicia. Debe cumplir tanto con el requisito de basarse en hecho auténticos y verificados, como con los requisitos formales. (...) Los documentos indicados en el fragmento en el que se expone el testimonio notarial también forman parte del documento notarial. Deben ser auténticos y legales; la escritura debe ser precisa, clara y legible; la impresión y encuadernación deben ser ordenadas, bonitas y elegantes. (...)

El emisor utiliza la forma verbal *zhengming* (证明), para pronunciarse sobre la autenticidad del original y la correspondencia de la fotocopia presentada con éste. Este estado de cosas plasmado en el documento notarial se acepta como incuestionable y fidedigno por la declaración de conocimiento que aporta el notario en tanto que fedatario público. Asimismo, los testimonios responden a una organización macroestructural repetitiva, propia de los documentos normalizados. Presentan todos un formato idéntico donde está preimpreso parte del contenido y se redactan posteriormente los datos y

circunstancias específicos de cada caso, por lo que la macroestructura se repite con independencia del tipo de certificado al que acompañen. El artículo 42 del Reglamento del procedimiento notarial de la RPC menciona sus contenidos principales:

1. Número de referencia del documento notarial;
2. Información básica de la persona interesada y de su representante;
3. Testimonio notarial;
4. Firma facsimilar del notario, sello del organismo notarial;
5. Fecha de expedición.

En el corpus recopilado, estos contenidos se concretan con las siguientes fórmulas:⁵

1. Título 公证书 <i>Documento notarial</i>
2. Identificación del documento notarial, que se forma mediante abreviaturas (2018) 鲁蒙阳证外字第 xxx 号 (Año) [Abreviatura provincia] [Abreviatura notaría] [Abreviatura de certificado] [indicación del tipo de certificado, en nuestro caso, «asunto relacionado con el extranjero»] [Nº XXX]
3. Datos del solicitante 申请人: XXX, 女/男, XXX 出生, 公民身份号码: XXX. <i>Solicitante: xxx, mujer/hombre, nacido en xxx, con número de carnet de identidad: xxx.</i>
4. Objeto del documento notarial 公证事项: XXX <i>Asunto notarial: xxx</i>
5. Testimonio notarial 兹证明 [Institución emisora del certificado original] [fecha] 发给 [nombre titular]的《denominación del certificado original》的原件与前面的复印件相符, 原件属实。[Opcional: 前面的复印件所附的西文译本内容与中文原本相符。] <i>Por el presente se certifica que la fotocopia precedente se corresponde con el original del «denominación del certificado original» expedido por [Institución emisora del certificado original] en [fecha] a favor de [nombre del titular], siendo el original auténtico. [Opcional: El contenido de la traducción al español adjunta a la fotocopia precedente se corresponde con la versión original en chino.]</i>
6. Identificación de la notaría 中华人民共和国 [provincia] [ciudad] [nombre de la notaría] 公证处 <i>Notaría de [nombre de la notaría], [ciudad], [provincia], República Popular China</i>
7. Firma facsimilar del notario 公证员 [sello] <i>Notario [sello]</i>
8. Datación y sello en seco de la notaría

⁵ Para no alargar en exceso la tabla, se ha omitido la transcripción en pinyin.

Tabla 2. Macroestructura de los testimonios notariales

En las traducciones del corpus se reproducen sistemáticamente el orden y la disposición de los distintos apartados del formulario normalizado mediante traducciones literales. De este modo, el destinatario puede reconocer el texto meta como traducción del original:

Ejemplo (8) [DOC1ZH, DOC1ES]

公证书 (2018)京方华证外民字第XXX号	ACTA NOTARIAL (2018)J.F.Y.W.M.Z.Zi N° XXX
申请人: XXX, 女, 1996年8月2日出生, 公民身份号码: XXX。 公证事项: 证书	Solicitante: XXX, de sexo femenino, nacida el dos de agosto de 1996, con número de carnet de identidad de ciudadano XXX. Asunto notarial: certificado

Cabe señalar que la traducción de la identificación del documento notarial, que se forma en chino mediante abreviaturas como hemos indicado en la Tabla 2, a menudo se traduce con abreviaturas totalmente opacas para el lector meta, como se refleja en el ejemplo 8. Los errores ortotipográficos, como la ausencia de espacio después del punto, también son recurrentes, en general, en todo el corpus analizado.

La literalidad en las traducciones suele mantenerse también en el testimonio (*Zhengci*, 证词), el núcleo pragmático con efectos legales en materia probatoria:

Ejemplo (9) [DOC8ZH, DOC8ES]

兹证明前面的复印件 与(...)学院教务处于2018年3月30日 颁发给XXX的《2017年(...)证书》 的原件相符, 原件属实。	Se certifica por la presente que la copia precedente coincide con el original del <i>Certificado (...) del Año 2017</i> , expedido el 30 de marzo de 2018 a XXX por la
--	---

Secretaría Académica de la Universidad
(...). El original es auténtico.

Ejemplo (10) [DOC29ZH, DOC29ES]

兹证明(...)学院出具给XXX的《证明》的原件与前面的复印件相符，原件属实。前面的复印件所附的西班牙文译本内容与中文原本相符。

Se certifica por la presente que el original del “Certificado de tener derecho de acceso a máster” expedido por la Facultad (...) a favor de XX se conforma con la fotocopia precedente, y que el original es verídico. La traducción española acompañada en la fotocopia antecedente coincide con el contenido del original chino.*

*En la traducción se explicita el tipo de certificado, aunque en el original solo aparece *Zhengming* (证明, certificado)

Como muestran estos ejemplos, al no haber un sujeto explícito en la oración principal china (*Zi zhengming*, 兹证明), en el 76% de las traducciones se opta por la pasiva refleja (“se certifica”) como fórmula de tratamiento personal. Esta construcción, un rasgo estilístico frecuente en los textos administrativos, permite reproducir el orden del enunciado sin una excesiva intervención en el texto traducido y presenta un emisor despersonalizado, oculto tras su papel institucional, con lo que se contribuye a destacar el complemento directo de la oración (Castellón, 2001, p. 312).

No obstante, aunque la pasiva refleja es la opción de tratamiento personal mayoritaria en las traducciones del corpus, es posible distinguir algunos intentos minoritarios de adaptación a las convenciones genéricas de los documentos notariales con similar función en español, unos documentos redactados en primera persona y, por lo tanto, más centrados explícitamente en la figura del notario y su función de fedatario público. Observemos,

por ejemplo, el siguiente modelo de testimonio por exhibición de documento, donde el notario español responde de la correspondencia entre un original y su fotocopia:

Ejemplo (11)

Yo, XXX, Notario de Barcelona, del Ilustre Colegio Notarial de Catalunya, DOY FE: Que la fotocopia que antecede relativa a TITULO UNIVERSITARIO concuerda fielmente con el original que me ha sido exhibido. Y para que conste, expido el presente testimonio de legalidad en dos folios de papel exclusivo para documentos notariales, serie DH, número XXX y serie DL, número XXX, que signo, firmo y rubrico, que he dejado anotado en el Libro Indicador de esta Notaría, bajo el número XXC de orden. En Barcelona, a 29 de marzo de dos mil diecisiete. (Fuente: https://www.diagonal550.com/descargas/documentos/testimonios/EJEMPLO_TESTIMONIO.pdf, consulta: 27/10/2019; el subrayado es nuestro)

El notario asevera aquí que una fotocopia y su original coinciden, al haber tenido a la vista ambos documentos, y se expresa en primera persona porque es quien relata el estado de cosas tal y como lo percibe por sus sentidos. En el 20% de los documentos del corpus se opta por una redacción similar:

Ejemplo (12) [DOC21ZH, DOC21ES]

兹证明外(...)处于二〇一八年十月三十日出具给 xxx 的《(...)学院本科生在校就读证明》的原件与前面的复印件相符，原件属实。

Por la presente doy fe de que la antecedente fotocopia coincide con el *Constancia de estudio para Estudiante de Curso Universitario Regular de la Universidad (...)* original, expedido a XXX por la Oficina de (...) el 30 de octubre de 2018, y de que este original es auténtico.

El resultado es un texto meta más familiar para el destinatario, donde el notario se erige como emisor del texto y explicita su función pragmática: dar fe pública. En palabras de Cayron (2017): “Al autorizar un documento de forma que hace fe pública, el notario lo

‘auténtica’ para que este tenga mayor firmeza, Por todo esto, pragmáticamente el notario español habla en primera persona” (Cayron, 2017, p. 104).

A pesar de estos intentos de acercamiento a la cultura administrativa de llegada mediante fraseología o fórmulas de tratamiento personal en la redacción, la tendencia de traducción mayoritaria, al igual que en el caso de los certificados, es reproducir la macrotextualidad de los originales mediante traducciones literales que priorizan las características formales de los documentos chinos.

4.3. Aspectos microtextuales

En este apartado analizaremos la terminología académica con posible impacto en la recepción o aceptación del documento por parte de la Administración universitaria. Se han escogido las categorías siguientes porque los términos que se adscriben a ellas ofrecen información estrechamente vinculada a la función pragmática del documento y, por este motivo, vehiculan la información más pertinente desde el punto de vista del encargo de traducción y del proceso administrativo de la cultura de llegada donde surtirán efectos las traducciones.

Los términos analizados constituyen referencias culturales del ámbito académico y administrativo (Mayoral, 2002, p 10; Borja, 2000, p. 70; Šarčević, 1997, p. 2003), ya que aluden a conceptos específicos de una determinada cultura que, al entrar en contacto con otra a través de la traducción, pueden provocar un problema de traducción por falta de equivalencia, total o parcial, debido a una asimetría conceptual o lingüística (Šarčević, 1997, p. 232 y ss).

4.3.1. Denominación general de los documentos

En cada documento podemos identificar dos títulos: el título del certificado para el que se ha solicitado la traducción y el título que encabeza el testimonio notarial que da fe de la autenticidad de la fotocopia anterior.

De acuerdo con la descripción del corpus presentada en el apartado 3, el denominado *Ke Du Yan Zhengming* (可读研证明), un certificado que avala las calificaciones del solicitante para poder solicitar el ingreso a un máster, es el más recurrente en el corpus. Resulta ser uno de los más difíciles de traducir, posiblemente por dos razones: por un lado, no es un nombre cuya traducción literal sea posible al español (el resultado sería algo así como “Certificado de poder estudiar máster”) y, por el otro, no existe un equivalente total en la cultura receptora (el simple título de “Certificado” suele bastar en estos casos). En el corpus se ha traducido con las fórmulas siguientes:

- (a) Certificado de Acceso a los Estudios de Postgrado (1)
- (b) Certificado de Acceso a Máster (2)
- (c) Certificado de Accesibilidad al Máster (1)
- (d) Certificado de calificación de posgraduado (1)
- (e) Certificado de la cualificación de solicitar el posgrado (3)
- (f) Certificado para licenciatura (1)
- (g) Certificado de posibilidad de posgraduado (1)
- (h) Certificado de Ser Admitido como Alumno de Máster (1)
- (i) Certificado de Tener Derecho a Acceso al Máster (1)

A pesar de ser poco idiomáticas, las traducciones (e) e (i) son las más transparentes y descriptivas de la función pragmática del documento. En cambio, algunas de las traducciones anteriores, o bien contienen un falso sentido (d) o bien pueden resultar en un falso sentido: por ejemplo, (c) parece más bien que aluda a la condición de estudiante de máster del solicitante del certificado, mientras que (g) puede hacer pensar que se trata de un estudiante a punto de terminar un posgrado. Por lo tanto, podemos afirmar que, en 7 de los 11 certificados de este tipo, la traducción del título podría tener un impacto negativo en la recepción de dicho documento, teniendo en cuenta sobre todo el contexto en el que se va a solicitar (que es, precisamente, el ingreso a un máster).

El segundo tipo más recurrente es el *Zai Xue Zhengming* (在学证明), un certificado en el que constan los estudios en curso del solicitante. El equivalente parcial de este documento en la cultura meta podría ser el “Certificado académico personal”, cuya finalidad consiste en que el alumno pueda acreditar cualquier dato de su expediente, mientras que en el caso del certificado chino referido no se acredita cualquier dato, sino, concretamente, los estudios en curso. Para esta denominación, las traducciones no son tan problemáticas como en el caso anterior:

- (a) Certificado de estudios
- (b) Certificado de inscripción
- (c) Certificado de Estudio
- (d) Certificado de Matrícula
- (e) Certificado de la entrada en la universidad
- (f) Certificado de Estar en Estudio
- (g) Constancia de Estudio

Observamos que en ningún caso se utiliza la denominación habitual para este tipo de documento en la cultura receptora y que, además, existe una heterogeneidad notoria entre las traducciones recibidas, pues no hay dos iguales.

En cuanto al título del documento notarial que acompaña a los certificados (*Gongzheng Shu*, 公证书), predominan dos fórmulas en el corpus: “acta notarial” (63%) y “certificado notarial” (37%). La búsqueda de un equivalente funcional aceptable en las traducciones españolas debería apoyarse en el derecho notarial comparado y, en particular, en la función pragmática del documento chino. Como hemos comentado ya en el apartado sobre macrotextualidad (§4.2.2, *supra*), el Reglamento del Procedimiento Notarial chino (*Gongzheng Chengxu Guize*, 公证程序规则), señala en su artículo 38 que la notarización sirve para dar fe de la correspondencia entre copias, fotocopias y, en algunos casos, traducciones. Asimismo, este texto legal precisa que el núcleo del documento, donde el notario se pronuncia, es el *gongzheng zhengci* (公证证词) o “testimonio notarial”. A partir de estas premisas, existen varias posibilidades de traducción que serían aceptables en el contexto administrativo de llegada. En primer lugar, podría reservarse “documento notarial” para *Gongzheng Shu* (公证书), puesto que *Shu* (书) es un genérico que alude a cualquier documento. Esta solución más general en un título presenta el inconveniente de no ser indicativa del contenido, pero queda resuelta al leer el texto. Otra opción podría ser utilizar directamente la denominación del documento más cercano en el derecho notarial español: el “testimonio notarial”. Como indica el artículo 251 del Reglamento Notarial español, mediante un “testimonio por exhibición de documentos”, los notarios dan fe de la coincidencia de los soportes gráficos que se les presentan con la realidad que observan. El objeto de este tipo de testimonios notariales estaría muy próximo al de una

“acta por exhibición de documentos”, si nos atenemos a la definición del artículo 207 del Reglamento Notarial español (“Las actas notariales tienen como contenido la constatación de hechos o la percepción que de los mismos tenga el notario, siempre que por su índole no puedan calificarse de actos y contratos, así como sus juicios o calificaciones”). La diferencia entre uno y otra vendría dada por la importancia del hecho acreditado y por la inclusión de las actas en el Protocolo notarial para garantizar una mejor acreditación del hecho en cuestión. En este caso, por lo tanto, al tratarse de un certificado que ha de surtir efectos en un proceso administrativo universitario, un simple “testimonio notarial” serviría para acreditar la concordancia de una fotocopia con su original. La traducción “acta notarial” podría ser funcionalmente aceptable en el contexto, pero no es tan precisa como “testimonio”, una denominación que, además, entronca directamente con el término que identifica el núcleo pragmático del documento chino. Finalmente, “certificado notarial” es una solución que no es precisa ni ajustada al ámbito notarial español, aunque tiene la ventaja de resultar transparente para los legos en la materia.

4.3.2. Titulaciones académicas

La traducción de las titulaciones académicas también es un aspecto que puede tener un impacto en la recepción, sobre todo si el acceso al máster en cuestión limita la entrada a determinados estudios. Sin embargo, la falta de equivalencia entre los sistemas universitarios dificulta que se puedan establecer correspondencias entre algunas de las titulaciones ofrecidas en China y las que se ofrecen en la cultura receptora. En estos casos, la tendencia mayoritaria consiste en respetar al máximo la especificidad del culturema chino importando formulaciones propias de la cultura de partida.

De entre los ejemplos estudiados, en algunos casos la traducción literal es una solución óptima porque resulta en una denominación transparente en español y para la que, además, existen referentes similares en la cultura receptora. Es el caso, por ejemplo, de *Renli Ziyuan Guanli Zhuanye* (人力资源管理专业), traducido como “Especialidad de Administración de Recursos Humanos” (DOC11, DOC18).

En otros casos, la traducción literal puede resultar insuficiente para entender el significado del referente, sobre todo por la inexistencia de estudios parecidos en la cultura receptora. Es el caso de *Xibanyayu (Zhong-Wai Hezuo Banxue)* (西班牙语 (中外合作办学)), traducido como “Especialidad de Español (Educación cooperativa china-extranjera)” (DOC20, DOC26), o como “Especialidad de Español (cooperación china-extranjera)” (DOC28, DOC29). La falta de conocimientos sobre el contexto original dificulta la comprensión de la información que se encuentra entre paréntesis, que en realidad alude a los programas de cooperación educativa que las universidades chinas pueden establecer con universidades extranjeras.

En otros casos, la excesiva literalidad puede provocar problemas de aceptabilidad, por ejemplo, porque la solución es incomprensible, como en el caso de *Hanyu Guoji Jiaoyu* (汉语国际教育), traducido como “Educación Internacional del Lenguaje Chino”, cuando en realidad se refiere a la “Didáctica de chino para extranjeros”, o porque se utiliza un término demasiado genérico para un contexto universitario, como simplemente “carrera de español”, para lo que sería el equivalente de la Filología Hispánica o los Estudios de Español en chino (*Xibanyayu Zhuanye*, 西班牙语专业).

La carrera de Estudios de Español es la más recurrente en la documentación recibida. Sin embargo, incluso en este caso en el que hay un equivalente en la cultura meta encontramos un falso sentido al ser traducida por “carrera de lingüística de español” (sic) (DOC4, DOC10). Teniendo en cuenta que la Lingüística es una carrera distinta en el contexto de la cultura meta, este falso sentido podría tener ciertamente un impacto en la recepción de dicho documento (por ejemplo, si el máster solicitado valorase de manera más positiva ciertas carreras frente a otras). Estas soluciones contrastan con otros casos donde se intenta buscar un equivalente funcional más cercano y comprensible para los destinatarios, como observamos en los nueve certificados que utilizan “Filología española”, o los dos que utilizan “Filología Hispánica”.

Por otro lado, cabe señalar el escaso uso de “grado” en la denominación de los estudios previos (solamente aparece en un certificado), a favor de “especialidad” (en 14 certificados) y, en menor medida, “carrera” (4 certificados). La adopción de “especialidad” en algunos certificados podría estar motivada por la voluntad de evitar una incoherencia en el conjunto global del texto, pues en tres documentos observamos que en un párrafo se indica que el estudiante “estudia el programa de licenciatura en la especialidad de Filología Española”, pero en el párrafo siguiente se afirma que “se graduará en junio de 2019 y le expedirá (sic) el título de licenciado en LETRAS”, lo cual podría hacer pensar que ha cursado dos licenciaturas. De hecho, esta formulación en chino ha resultado ser problemática, pues en seis de los certificados analizados, el título obtenido no se corresponde con la especialidad, sino que se habla de *Wenxue Xueshi Xuwei* (文学学士学位), literalmente “título de licenciatura en Literatura”. Este título se ha traducido como:

- (a) Licenciatura en literatura (DOC30)

(b) Licenciado en Letras (DOC19, DOC23, DOC27)

(c) Grado en Letras (DOC16)

(d) Bachiller de Literatura (DOC12).

Observamos la disparidad en la traducción de un elemento tan esencial como es el título que recibirá o que ha recibido el solicitante del certificado en cuestión. En este caso, aunque el uso de “bachiller” podría estar relacionado con la segunda acepción que contempla la RAE (“Persona que había recibido el primer grado académico que se otorgaba a los estudiantes de una facultad universitaria”), nos inclinamos a pensar que el uso de *Wenxue Xueshi Xuewei* (文学学士学位) en chino surge de la influencia del “Bachelor of Arts” propio de la cultura anglosajona, tal como se indica también en esta definición extraída de Baidu Baike, la enciclopedia colaborativa en chino:

文学学士：古义为官名。现在是（Bachelor of Arts，缩写为 B.A.）学位，是指顺利完成高等教育语言文学类本科课程而获得的学士学位。

Wenxue Xueshi: Antiguamente hacía referencia a un título de funcionario. Actualmente se corresponde con el grado académico de *Bachelor of Arts*, abreviado como *B.A.*, y se utiliza para titulados que hayan completado satisfactoriamente una carrera en el ámbito de las lenguas y las literaturas en una institución de educación superior y hayan obtenido una licenciatura (traducción propia).

El hecho de que dos certificados incluyan la traducción en inglés de este fragmento, en la que se utiliza “Bachelor of Arts” sirve para confirmar esta información. De este modo, estamos ante un término genérico que engloba todas las carreras relacionadas con lenguas

y literaturas, algo que efectivamente puede reflejar la propuesta de “licenciado en Letras” que observamos en tres de los certificados analizados.

Llama la atención, en general, que las traducciones siempre intentan buscar un equivalente funcional y ningún caso se utilizan técnicas de traducción mixtas muy comunes en el ámbito de la traducción jurada tal y como se conoce en Europa, como podrían ser el préstamo combinado con una amplificación en forma de nota explicativa o una breve glosa entre paréntesis o corchetes. Estas soluciones permitirían respetar la especificidad del término original y, a la vez, vehicular de forma clara información pertinente para el encargo de traducción (Andújar y Cunillera, 2017, p. 201).

4.3.3. Influencia del inglés

El análisis ha puesto de manifiesto falsos sentidos en las traducciones de algunos términos académicos motivados por la influencia del inglés. Por ejemplo, en el DOC15, se indica que el estudiante “hará la defensa oral de la tesis” como traducción de la frase *canjia dabian* (参加答辩), cuando en realidad se refiere a la presentación del trabajo o proyecto de fin de grado o de licenciatura. En el DOC16, también se utiliza “tesis” al indicarse que al estudiante “le aprobaron en la defensa de tesis de graduación” (*tonguo le biye dabian, 通过了毕业答辩*). Aunque en este caso la inclusión de “graduación” puede facilitar la correcta comprensión de la información, cabe recordar que, según el DRAE, “tesis” solamente se refiere a la “Disertación escrita que presenta a la universidad el aspirante al título de doctor en una facultad”.

Otro caso de interferencia del inglés es el uso de “bachiller”, posiblemente como calco de *Bachelor*. De este modo, la frase “*wancheng le benke xuexi jihua*” (完成了本科学习计

划) se ha traducido como “Ha terminado la planificación del estudio de bachiller”, cuando en realidad se refiere a la compleción de las asignaturas del plan de estudios de grado o licenciatura. No es el único documento en el que observamos la interferencia del *Bachelor* inglés, pues en el DOC12 se habla de “bachiller en literatura” (*Wenxue Xueshi Xuwei*, 文学学士学位, ‘título de licenciatura’) y en el DOC17 se habla del “título de bachillerato” (*Xueshi Xuwei*, 学士学位, ‘título de grado/licenciatura’). Teniendo en cuenta el encargo de la traducción, este falso sentido podría tener consecuencias negativas para el solicitante de la traducción, pues situar al estudiante en un nivel preuniversitario podría implicar que fuera rechazado a la hora de matricularse en un máster.

4.4. Aspectos paratextuales

Los certificados notarizados presentan elementos paratextuales diversos, situados fuera del cuerpo principal del documento, pero en estrecha dependencia de éste. Su naturaleza viene determinada por el encargo en el que se enmarca la traducción del documento administrativo y por el género discursivo al que pertenece. En este apartado nos centraremos en los sellos y las firmas de las autoridades que expiden los documentos, pues son los elementos gráficos que certifican su autenticidad y les confieren validez legal en procesos administrativos.

El 73% de los certificados están revestidos de sellos redondos o rectangulares al pie del documento, sin que sea posible siempre leer perfectamente todos los datos que contienen. La técnica de traducción mayoritaria consiste en traducir o transcribir el contenido del interior e indicar entre paréntesis, a continuación, la descripción lingüística del elemento:

Ejemplo (13) [DOC11ZH, DOC11ES]

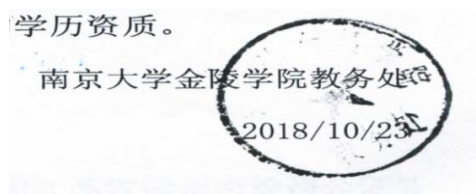


Universidad de Tecnología y Negocios de Pekín
Instituto de Negocios de la Universidad de Tecnología y
Negocios de Pekín(sello)

19 de junio de 2018

Únicamente en 2 casos de los 22 documentos revestidos de sello se omite cualquier indicación en la traducción:

Ejemplo (14) [DOC10ZH y DOC10ES]



oficina de prefecto del instituto de Jing Ling de la universidad
de Nan Jing
El 23 de octubre de 2018

Que la omisión sea una técnica muy minoritaria demuestra que los sellos se consideran elementos importantes, que conviene señalar en las traducciones porque otorgan validez legal al documento original.

Las actas notariales están revestidas del sello de la notaría, que se inserta en un bloque donde se consignan los datos de la notaría, del notario y la fecha de expedición del documento:

Ejemplo (15) [DOC14ZH, DOC14ES]

中华人民共和国吉林省长春市国民公证处

公证员

二〇一八年十一月二十三日



Notario/a: [redacted]

Notaría [redacted] de la Ciudad de

Zhengzhou de la Provincia de Henan

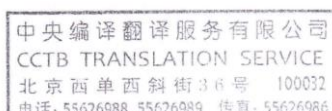
República Popular China

El 28 de noviembre de 2018

En el 90% de las traducciones se recupera este bloque sin indicar la presencia del sello, tal vez porque la denominación de la notaría se encuentra tan cercana que se considera redundante dejar constancia de un sello que repite esa misma denominación en el interior. En todo caso, parece ser un comportamiento traductor que responde a un patrón estable donde se reproduce siempre el mismo orden de los elementos.

Asimismo, algunas traducciones están revestidas de los sellos de las agencias que la han realizado por encargo de la notaría correspondiente. En concreto, en el 56% de los certificados se ha podido identificar la agencia responsable de la traducción gracias al uso del denominado “sello especial para la traducción” (*fanyi zhuan yong zhang*, 翻译专用章) o *trans seal*, en inglés:

Ejemplo (16) [DOC3ZH, DOC9ZH, DOC11ZH]



El *fanyi zhuanrong zhang* (翻译专用章) es, a grandes rasgos, un sello reservado a las agencias registradas oficialmente como empresas de traducción. Está reconocido por instituciones como las cámaras de comercio y registrado en el Ministerio de Seguridad Pública (*Gong'an bu*, 公安部), aunque no es necesariamente indicativo de calidad porque no se otorga tras una evaluación de capacitación.⁶ Que no tenga un uso generalizado en el corpus implica que no es un elemento obligatorio para que las traducciones tengan validez. Se han identificado cinco empresas de traducción en el corpus, siendo una de ellas la más recurrente con diez certificados traducidos de los treinta que conforman el total.

Además de los sellos, las firmas de responsables académicos y administrativos también refrendan la validez legal de los certificados del corpus. Pueden ser facsimilares o manuscritas, pero nunca se acompañan de la transcripción del nombre del firmante en letra impresa:

Ejemplo (17) [DOC26ZH, DOC26ES]

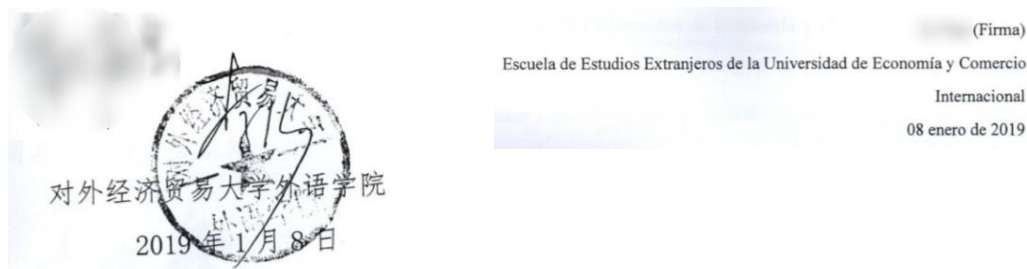
证明人:  Firma del certificador:  (Sello)

Las firmas facsimilares como la de (17) son las más frecuentes y se recuperan transcribiendo el nombre y apellido del firmante junto con la indicación entre paréntesis de que se trata de un sello. La descripción del traductor puede ser genérica (“sello”), como

⁶ Cabe señalar que no se ha encontrado información sobre el *fanyi zhuanrong zhang* (翻译专用章) en fuentes oficiales de la Administración, sino que únicamente se han localizado referencias en sitios web de empresas que están acreditadas para utilizarlo (por ejemplo, <http://www.fanyishang.com/mobile/detail.php?id=1984&sid=9&cid=427> o <https://www.transfu.com/content-20190326162030.html> [20/11/2019])

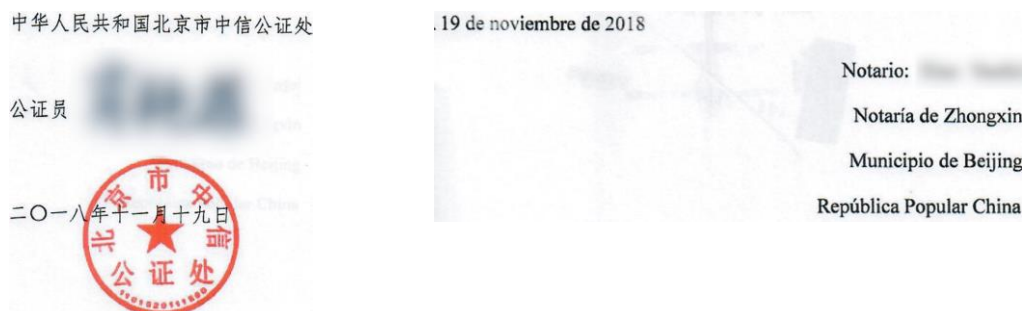
en (17), o aludir al contenido: “sello de nombre” (DOC30ZH) o “sello con el nombre del rector” (DOC4ZH). Cuando la firma es manuscrita (10%), no se indica en ningún caso esta característica para diferenciarlas de las facsimilares:

Ejemplo (18) [DOC16ZH, DOC16ES]⁷



En los testimonios notariales, la firma del notario siempre es facsimilar y se inserta en el bloque donde se consignan los datos de la notaría, junto con el sello. Como ya hemos comentado, la traducción de este bloque parece responder a un patrón estable, pues al igual que en el caso del sello, en el 90% de los documentos estudiados tampoco se indica la presencia de la firma. La traducción se limita a transcribir el nombre y el apellido del notario:

Ejemplo (19) [DOC21ZH y DOC21ES]



⁷ En este ejemplo concreto, la traducción de *xueyuan* (学院) por “escuela” es otra traducción poco acertada, que también podría tener implicaciones negativas en la recepción del texto, pues debería ser “escuela superior” o “escuela universitaria”.

Como muestran los ejemplos analizados, siempre que los traductores consignan la presencia de un elemento paratextual en el original, ya sea sello o firma, recurren a los paréntesis como recurso para delimitar gráficamente su intervención y diferenciar así su voz del cuerpo del texto.

5. Conclusiones

En la cultura receptora —en este caso, la española—, las traducciones juradas siempre se han revestido de cierto prestigio y solemnidad y, de hecho, se les suele atribuir un mayor nivel de calidad frente a otros tipos de traducción. En la formación de traductores jurados se pone énfasis en la responsabilidad del traductor para producir una traducción fiel y completa, incluyendo toda la información textual y paratextual. En cambio, en el corpus recopilado destaca, en general, la baja calidad de las traducciones notarizadas y la falta de rigor en los cuatro niveles analizados. Así, al fijarnos en la superestructura observamos que quedan sin traducir elementos tan importantes como la portada o los sellos correspondientes a las legalizaciones. A nivel macrotextual, las traducciones suelen seguir la estructura del texto original, sin adaptarlo a las convenciones de la cultura meta. En general, esto no influye en la recepción del texto (como hemos visto con el caso de “¡Por el presente se certifica!”, añadido al final del texto), más allá de no adecuarse a la formalidad esperada en este tipo de documentos y, por lo tanto, de restarles parte de la solemnidad de la que hablábamos al principio. A nivel paratextual también destaca la omisión de elementos que podrían facilitar cierto cotejo entre las traducciones, como podrían ser indicaciones de la presencia de sellos o firmas.

En el nivel microtextual, además de errores ortográficos y gramaticales, encontramos quizás los problemas más graves, pues podrían realmente tener un impacto negativo en la cultura receptora si se siguiera de manera estricta el texto traducido: falsos sentidos o sin sentidos producidos por una excesiva literalidad o por la influencia del inglés. Los traductores intentan, con mayor o menor fortuna, buscar equivalentes funcionales para los culturemas y en casos muy poco habituales se utilizan técnicas mixtas cuando no existe un equivalente en la cultura meta. Tampoco recurren a ampliaciones para completar la información, a veces escasa para la cultura meta, proporcionada por las traducciones. En el caso de algunos términos académicos, sorprende la inexistencia de traducciones acuñadas o estandarizadas, sobre todo teniendo en cuenta que son certificados cuya necesidad de traducción puede ser frecuente.

La recurrencia de algunos de estos certificados en el contexto administrativo receptor, acentuada en un momento en el que las solicitudes de estudiantes de origen chino llegan a superar, en muchos estudios, las de estudiantes de otros orígenes, pone de manifiesto, por un lado, la laxitud de la Administración universitaria receptora de estas traducciones, que las acepta a pesar de errores evidentes para el receptor (por ejemplo, errores ortográficos o gramaticales) y de errores no tan evidentes pero que pueden intuirse (como hemos visto con los problemas de terminología académica) y, por el otro, la ausencia de modelos de traducción estandarizados para los certificados más frecuentes en este tipo de trámites. De hecho, esta podría ser una de las posibles aplicaciones prácticas de esta investigación: la creación de modelos de traducción para los certificados más habituales. Además, tiene un gran potencial de aplicación en la docencia de la traducción jurídica chino-español.

Entre las limitaciones de la investigación cabe señalar que, por cuestiones de espacio, no se ha podido hacer una comparación exhaustiva de la figura del notario en la cultura china y en la española, aunque sin lugar a duda este sería un aspecto importante para investigar en el futuro, incluso mediante entrevistas a los notarios que aparecen en el corpus analizado. En esta misma línea, también habría sido interesante contactar con el personal del Departamento de Legalizaciones del Ministerio de Asuntos Exteriores de la RPC y del consulado español en China encargados de las legalizaciones, con el fin de averiguar qué tipo de control realizan sobre las traducciones objeto de dicha legalización. Otro aspecto en el que tampoco se ha profundizado en el artículo son los errores ortográficos y ortotipográficos en las traducciones, que incluso se podrían abordar desde una perspectiva cuantitativa.

Con el incremento de contactos e intercambios entre China y España —aunque parte de los resultados identificados también serían aplicables a todos los países hispanohablantes—, la traducción especializada chino-español ha dejado de ser una necesidad anecdótica, por lo que quizás ha llegado el momento de poder exigir una mayor calidad en la documentación traducida que recibimos.

Bibliografía

Andújar, G. y Cunillera, M. (2017). *Traducció jurídica i jurada francès-català. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.

Baidu (百度) [en línea] *Baidu Baike* (百度百科). Recuperado de: <https://baike.baidu.com/> [14/12/2019]

Bathia, V.K. (2004). *World of Written Discourse. A Genre-Based View*. Nueva York: Continuum.

Borja, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

Cabré, M. T. (1992). *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries.

Casas-Tost, H., Fustegueres, S., Qu, X., Rovira-Esteva, S. y Vargas-Urpí, M. (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli Ediciones. Recuperado de: <https://ddd.uab.cat/record/180644> [19/12/2019]

Castellón, H. (2001). *El lenguaje administrativo. Formas y uso*. Granada: La Vela.

Castellón, H. (2008). “Elementos comunicativos del lenguaje administrativo” en R. Monroy y A. Sánchez (coords.), *25 años de lingüística en España: hitos y retos = 25 years of applied linguistics in Spain: milestones and challenges*, 499-505. Murcia: Universidad de Murcia.

Cayron, S. (2017). *Manual de traducción jurada de documentos notariales en materia de sucesiones entre los sistemas jurídicos francés y español. La Traductología Jurídica aplicada a la práctica*. Granada: Comares.

Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). “Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados” en J. García y M. T. Fuentes (eds.). *Entre la terminología, el texto y la traducción*, 37-73. Salamanca: Almar.

Gongzheng Chengxu Guize (公证程序规则) [Reglamento del procedimiento notarial], aprobado en el decreto número 72 del Ministerio de Justicia (10 de mayo 2006) Recuperado de: <http://www.china.com.cn/chinese/PI-c/174772.htm> [10/12/2019]

Li Ruixia (2013). Investigación y análisis de traducción jurídica español-chino: el caso de las legislaciones contractuales. Trabajo de fin de máster. Universidad de Alcalá. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10017/23621> [23/04/2020]

Mayoral, R. (2002). ¿Cómo se hace la traducción jurídica?, *Puentes*, 2, 9-14.

Ministerio para las Administraciones Públicas (1994a). *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: MAP. [MELA]

Ministerio para las Administraciones Públicas (1994b). *Manual de documentos administrativos*. Madrid: Tecnos. [MDA]

Molina, L. y Hurtado, A. (2002): Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach, *Meta* 48(4), 498-512.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Notary Law of the People's Republic of China (2017 Amendment). Zhonghua Renmin Gongheguo Gongzheng Fa (2017 Xiu Zheng) (中华人民共和国公证法 (2017 修正)). Recuperado de: <http://en.pkulaw.cn/display.aspx?cgid=67291248ea9a7d9bbdfb&lib=law> [10/12/2019]

Reglamento Notarial, aprobado por Decreto de 2 de junio de 1944. Recuperado de: http://noticias.juridicas.com/base_datos/Privado/rn.html [09/12/2019].

Román Rodríguez, Mireia (2018). Traducción jurídica: Traducción y comparación de documentos administrativos del chino al español. Trabajo de fin de grado. Universidad Autónoma de Barcelona.

Šarčević, S. (1997). *New Approach to Legal Translation*. La Haya: Kluwer Law International.

Tan Yanping (2014). Traducción en el ámbito jurídico: comparación del lenguaje jurídico español y chino, análisis de las dificultades de traducción. *Fitispos Journal*, v. 1, p. 181-192. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10017/29438> [23/04/2020]

Tan Yanping (2017). *La traducción jurídica del Código Penal de España al chino. Análisis de los problemas de traducción y propuesta didáctica*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá de Henares.

Valderrey, C. (2006). “Convenciones textuales y estrategia traslativa” en L. Félix y C. Mata (eds.), *Traducción y cultura*, 59-92. Málaga: Encasa.

Van Dijk, T. A. (1980). *Estructuras y funciones del discurso*. Madrid: Siglo XXI.

Velázquez, Lydia (2009). *La traducción jurídica chino-español: análisis contrastivo y problemas de traducción de las leyes de comercio internacional*. Trabajo de fin de máster. Universidad Autónoma de Barcelona.

Vilches, F. y Sarmiento, R. (2016). *El lenguaje administrativo: una lengua de especialidad*. Madrid: Dykinson.

VV. AA. (2002). *Zhonghua Faxue Da Cidian* (中华法学大辞典). Pekín: Zhongguo Jiancha Chubanshe.

Yang Jingyi (2015). Traducción jurídica chino-español: análisis contrastivo y problemas de traducción del Reglamento para la implementación de la ley de la RPC sobre Joint Ventures equitativas sino-extranjeras. Trabajo de fin de máster. Universidad de Alcalá de Henares. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10017/23762> [23/04/2020]